

г. Ташкент «xx» _____ 2022

Tashkent city «xx» _____ 2022

СП ООО “Asia Trans Gas”, в лице Генерального директора, г-на Лю Чжигуан, действующего на основании Устава, именуемый в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны и XXXXXXXXXXXXX в лице XXXXXXXXXXXXXXX, действующего на основании Устава именуемый в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Заказчик и Исполнитель далее именуются коллективно как «Стороны», и индивидуально как «Сторона».

I. Предмет Договора

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязанность по выполнению Работ, указанных в Приложении №1 к настоящему Договору (далее – «Работа»).

1.2. Исполнитель, согласно пункту 1.1. настоящего Договора, выполняет Работу по ценам, указанным в Приложении №1 к настоящему Договору.

1.3 Все Приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью.

1.4 В случае возникновения противоречий между настоящим Договором и приложениями, то положения Договора будут иметь преимущественную силу.

II. Обязанности Сторон

2.1. Обязанности «Исполнителя»:

- Приступать к работе только после получения и соответствующим образом оформленного Наряд–Заказа и копии дефектного акта Заказчика;
- Выполнять поручения Заказчика в соответствии с промышленными стандартами и надлежащим образом;
- Соблюдать законодательство Республики Узбекистан и настоящий Договор в ходе выполнения Работ;
- Не разглашать частные сведения (информацию в любом ее виде), полученные от Заказчика в связи с исполнением настоящего Договора, если Заказчик не уведомляет Исполнителя, что такая информация не конфиденциальна. Положения настоящего пункта сохраняют

JV “Asia Trans Gas” LLC, on behalf of the General Director, Mr. Liu Zhiguang, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as “Customer” from one side and “XXXXXXXXXXXX” represented by the XXXXXXXXXXXXXXX, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as “Contractor” on the other side have concluded this Agreement as follows:

Customer and Contractor are hereinafter referred to as “Party” individually for each and “Parties” collectively for both parties.

I. Subject of Agreement

1.1 Customer shall entrust and Contractor shall have the competency and liability to performance of the work indicated in Attachment No.1 to present Contract (hereinafter is referred as Work).

1.2 Contractor shall performance of the Work according to the prices as specified in Attachment No. 1 hereto.

1.3 All Attachments to this Agreement are an integral part of it.

1.4 In case of discrepancy between present Agreement and attachments provisions of the Agreement prevail.

II. Obligation of the Parties

2.1. Contractor is obligated to:

- To proceed with the work only after receiving of duly executed work order and copy of Punch list;
- Perform Customer’s assignments in an industry standard and appropriate manner;
- Observe legislation of the Republic of Uzbekistan and this Agreement during Work performance;
- Ensure non disclosure of private data (any type of information), received from Customer during the accomplishment of this Agreement, unless Customer notifies Contractor that this information is not confidential. Terms of this clause shall be valid after termination of this Agreement;

свое действие после прекращения действия настоящего Договора;

- Предоставлять предложения по успешному исполнению и организации работ, связанных с требованиями, определенными в настоящем Договоре;
- Получить письменное одобрение Заказчика в случае привлечения Исполнителем третьих лиц для выполнения Работ;
- Предоставлять Заказчику разъяснения в письменной форме в отношении выполняемой Работы;
- Предоставлять по требованию Заказчика отчет о ходе выполнения Работ;
- Устранять выявленные недостатки результатов Работ в течение 3-х дней с момента получения уведомления о выявленных недостатках от Заказчика;
- Своевременно сообщать Заказчику об обстоятельствах, негативно влияющих на ход выполнения Работ или вызывающих невозможность выполнения Работ;
- По требованию Заказчика предоставлять необходимые документы, связанные с исполнением настоящего Договора;
- Строго учитывать требования Заказчика при выполнении Работ;
- Прибыть в офис Заказчика в течение 3-х часов (в рамках режима работы) с момента устного уведомления Исполнителя Заказчиком;
- Нести ответственность за качество выполненных Работ и расходных материалов;
- Несет иные обязанности, не противоречащие действующему законодательству Республики Узбекистан.

2.2. Права Исполнителя:

- Получить от Заказчика информацию в отношении Работ, выполняемых Исполнителем;
- Получить оплату за выполненные и принятые Заказчиком Работы в соответствии с настоящим Договором.

2.3. Обязанности «Заказчика»:

- В день прибытия специалиста Исполнителя обеспечивает:
 - пропуск на территорию и беспрепятственный доступ к техническим средствам;
 - транспортными средствами на вывоз техники для стационарного ремонта;
- Давать чёткие и полные указания для выполнения Исполнителем Работ;

- Provide proposal for successful execution and organization of the works related to the requirement in the Agreement;
- To obtain written approval of the Customer in case if the Contractor attracts third parties in connection with Work performance;
- Provide the Customer with written explanations with regard to performance of the Work;
- Give report on progress of Work performance due to Customer's request;
- Eliminate shortcomings of the performance Work within 3 days from the date of obtaining Customer's notification on disclosed shortcomings;
- Inform Customer on circumstances having negative impact to the Work or resulting in failure of Work performance;
- Provide the Customer with required documentation related to the execution of the Agreement;
- Strictly abide Customer's requirement for the Work performance;
- Arrive to the Customer's office within 3 (three) hours (within the working hours) from the moment of verbal notification of Contractor by the Customer;
- Bear responsibility for quality of Work and consumables;
- Bear other responsibilities not contradicting to acting laws of the Republic of Uzbekistan.

2.2. Contractor is entitled to:

- Obtain information from Customer with respect to the Work performance by the Contractor;
- Receive payment from Customer for performed and accepted Works in accordance with this Agreement.

2.3. Customer is obligated to:

- Provide Contractor's specialist with the following on the day of arrival:
 - permit to the territory and free access to the devices;
 - vehicles for taking out of devices for steady repair;
- Assign explicit and clear instructions to Contractor for Work performance in the

- Предоставлять Исполнителю информацию о Работе, включая информацию, дополнительно запрашиваемую и необходимую для исполнения настоящего Договора;
- Незамедлительно извещать Исполнителя в случае, если изменится информация, относящаяся к выполнению Исполнителем Работ;
- Оплатить Работу Исполнителя в соответствии с условиями настоящего Договора.

2.4. Права Заказчика:

- Получать информацию о ходе выполнения Работ;
- Направлять претензии в течение 5 (пяти) календарных дней с даты выполнения Работы;
- Предъявлять обоснованные возражения в отношении качества и/или полноты выполнения Работ;
- Требовать от Исполнителя возмещения ущерба, если такой ущерб является прямым следствием некачественного и/или неполного выполнения Работ.
- Имеет иные права, не противоречащие действующему законодательству Республики Узбекистан.

2.5 Уведомления об изменениях

2.5.1 Стороны обязаны уведомлять друг друга об изменении банковских, почтовых и иных реквизитов не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента изменения таковых. В случае не уведомления или недолжного уведомления об изменении таковых, все уведомления по Договору, а также иная информация по Договору, направленная по последнему известному реквизиту (за исключением платежных документов) считается направленной должным образом, а виновная Сторона – уведомленная должным образом.

III. Порядок расчетов

3.1. Заказчик осуществляет предоплату в размере 50% от общей стоимости работ в течении 10 банковских дней после подписания настоящего Договора обеими Сторонами. Оплата остатка стоимости Работ по настоящему Договору будет произведена в течение 10 банковских дней после

Agreement;

- Provide information to Contractor with regard to the Work including any additional information as necessary for the execution of the Agreement;
- Immediately inform Contractor in case if information related to the Work to be performance by the Contractor is changed;
- Effect payment to Contractor for its Work in accordance with terms of this Agreement.

2.4. Customer is entitled to:

- Receive information on progress of the Works;
- To send claims within 5 (five) calendar days from the date of Work performed;
- Submit proven (evidence supported) objections with regard to quality and/or completeness of Work performed;
- Demand to Contractor to reimburse the damage, if such damage was inflicted by direct result of inappropriate and/or failure to performance of the Works.
- Has other rights not contradicting to acting laws of the Republic of Uzbekistan.

2.5 Notification on changes

2.5.1 The Parties are required to notify each other on any changes related to banking, mail and other details no later than 3 (three) working days from the moment of such changes occur. In case of failure to notify or inappropriate notification of such changes, all notifications under this Agreement, also any other information related to Agreement, forwarded to the latest officially registered address (except for payment documents) shall be deemed sent appropriately, while party at fault deemed notified accordingly.

III. Procedure of settlements

3.1. The Customer shall make an advance payment of 50% of the total cost of the Works within 10 working days after the signing of this Contract by both Parties. Payment of the balance of the value of the Works under this Contract shall be made within 10 working days after acceptance of the Works, submission of an

принятия Работ, предоставления Исполнителем счета-фактуры и подписания Акта выполненных Работ с приложением к данному Акту Дефектного Акта.

3.2. Оплата Работ Исполнителя осуществляется в безналичной форме путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя на основании счета-фактуры Исполнителя, приемлемой для Заказчика.

3.3. В случае выполнения Работ без оформленного надлежащим образом дефектного акта, Заказчик оставляет за собой право не осуществления платежей за выполненные работы.

3.4. После выполнения Работы, Стороны подписывают Акт сдачи-приемки Работ (далее - «Акт»). Акт со стороны Заказчика подписывается лицом, имеющим соответствующие полномочия, подтверждаемые Уставом или доверенностью. В случае отказа от подписания Акта, Заказчик обязан предоставить претензию в письменном виде с указанием причин отказа. Если в течение 10 (десяти) календарных дней после предоставления Акта Заказчик его не подписал и не представил мотивированной письменной претензии, Работы считаются выполненными в полном объеме и с надлежащим качеством. В Акте Исполнитель или его представитель указывают фактически выполненные Работы и другую информацию, если необходимо.

3.5. Цены на Работы, указанные в Приложении №1 являются фиксированными и не подлежат изменению в течение срока действия настоящего Договора.

3.6. Гарантия на результаты Работ составляет 18 месяцев со дня подписания Акта сдачи-приемки Работ.

3.7. Расходные и комплектующие материалы, используемые при оказании Услуг, предоставляются за счет Исполнителя.

IV. Ответственность Сторон

4.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств по настоящему Договору, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан.

invoice by the Contractor and signing of a Certificate of Completion with a Defective Work Certificate attached thereto.

3.2. Settlement shall be made by means of wire transfer of funds to Contractors designated bank account based on Contractor's invoice applicable to Customer.

3.3. In case of Works implemented without duly executed punch list, Customer is entitled not to effect payment for the implemented Works.

3.4. Upon Works performed the Parties shall sign Transfer-Acceptance Act (hereinafter – “Act”). Act on behalf of the Customer shall be signed by the person who has relevant authority which confirms by Charter or Power of Attorney. In case if the Customer refuses to sign Act, the Customer shall be obliged to present claim in writing with indication of the reasons for refusal. In case if within 10 (ten) calendar days upon submission of Act the Customer did not sign and provide reasonable written claim, the Services shall be deemed to be provided in full and in appropriate manner on quality. Contractor or its representatives shall include into Act the actual Works performed and other information if needed.

3.5. Price for Works specified in the Attachment No.1 are fixed and shall not be changed during the validity period of this Agreement.

3.6. Warranty on the results of the Works is 18 months from the date of signing the Act of acceptance of Works.

3.7. Consumables and parts used during provision of Services are provided at the Contractor's expenses.

IV. Liability of the Parties

4.1 In case of failure to accomplish or inappropriate accomplishment of its duties under this Agreement, the Parties shall be liable in accordance with the existing legislation of the Republic of Uzbekistan.

4.2 In case of failure to accomplish or

4.2. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Исполнителем своих обязанностей, определенных в пунктах 1.2 и 2.1 настоящего Договора или ненадлежащего выполнения Работ Исполнителем, Исполнитель несет ответственность в виде уплаты пени в размере 0.5% неисполненной части обязательства за каждый день просрочки, но не более 50 % от стоимости невыполненных Работ.

4.3. В случае нарушения Заказчиком срока оплаты Работ, определенные в пункте 3.1 настоящего Договора, Заказчик несет ответственность в виде уплаты пени в размере 0.4% суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 50% суммы просроченного платежа.

4.4. Меры ответственности сторон, не предусмотренные настоящим Договором, регулируются действующим законодательством Республики Узбекистан.

V. Форс – мажор.

5.1. Стороны освобождаются от ответственности в случае возникновения форс-мажора. Форс-мажором признаются следующие случаи: стихийные явления, военные действия, революции, забастовки, изменения в законодательстве, запретительные меры со стороны государственных органов, принятие нормативных актов, препятствующих исполнению обязательств по настоящему Договору, а также другие обстоятельства, находящиеся вне разумного контроля Сторон.

5.2. Сторона, которая не может исполнить обязательства в связи с наступлением обстоятельств непреодолимой силы, должна не позднее 3-х (трех) рабочих дней с момента возникновения таковых, в письменном виде уведомить противоположную сторону о наступлении обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) и предполагаемого срока действия. Сторона, которая не может исполнить обязательства в связи с наступлением форс мажора должна в течение 10 (десять) рабочих дней с момента направления уведомления представить документ соответствующего государственного органа, подтверждающий наступление форс мажора. Если выдача соответствующего документа не относится к

inappropriate accomplishment of its duties under this Agreement stipulated by clauses 1.2, 2.1 hereof, the Contractor shall be liable to pay the penalty in the form of fine in the amount of 0.5% of unfulfilled part of obligation for each day of delay but no more than 50% of the cost of non-performed Works.

4.3 In case of failure to meet the dates of payment for the Works indicated in clause 3.1 of this Agreement, the Customer shall be liable to pay the fine in the amount of 0.4% of the total cost of unpaid amount for each day of delay but no more than 50% of the cost of delayed payment.

4.5 The scope of liability of the Parties shall be governed by existing legislation of the Republic of Uzbekistan if it's not identified in this Agreement.

V. Force majeure

5.1 The Parties shall not be liable in case of force-majeure events. The following events shall be considered as force-majeure: natural disasters, military activities, revolutions, strikes, amendments in the legislation, prohibitive measures on behalf of the state government bodies, adoption of the acts which are defeated (interrupted) the fulfillment of obligations under this Agreement and other events not being under reasonable control of the Parties.

5.2 The Party which cannot execute its obligation because of force-majeure, has to inform within 3 (three) working days from the moment of occurrence of force-majeure in written form to the other Party by sending notification on occurrence of superior force (force-majeure) and estimated validity period. The Party which can not fulfill his obligations due to force-majeure should provide within 10 (ten) working days from the date of sending notification the document of the relevant state body confirming force-majeure. If issuance of the relevant documents is not related to the competency of state bodies or authorities then evidence on occurrence of superior force shall be confirmed by opinion of specialized organization, e.g. Chamber of Industry and Commerce. No

компетенции государственных органов или учреждений, факт наступления обстоятельств непреодолимой силы должен быть подтвержден заключением специализированной организации, например, Торгово-Промышленной Палаты. Не требует подтверждения обстоятельства, являющиеся общеизвестными в силу их масштабности или широкого освещения в средствах массовой информации.

5.3. При отсутствии своевременного извещения о наступлении обстоятельств непреодолимой силы, и не представления документа соответствующего государственного органа или заключения специализированной организации, Сторона, потерпевшая форс-мажор, обязана возместить другой стороне убытки, подтвержденные соответствующими доказательствами.

5.4. В случае возникновения форс-мажора срок действия настоящего Договора продлевается на соответствующий срок.

VI. Рассмотрение споров

6.1. Все споры и разногласия, вытекающие из настоящего Договора, разрешаются путем переговоров.

6.2. Претензионный порядок урегулирования споров для сторон настоящего Договора является обязательным. Сторона, получившая претензию, должна дать ответ в течение 20 (двадцати) дней с момента ее получения.

6.3. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров, стороны передают их на рассмотрение в Экономический суд г. Ташкента и спор разрешается в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан.

VII. Срок действия и расторжение Договора

7.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и действует до полного исполнения обязательств Сторонами.

7.2. Настоящий Договор может быть расторгнут: i) по соглашению сторон, или ii) по инициативе любой из сторон настоящего Договора, с письменным предупреждением другой стороны не менее чем за пятнадцать (15) дней до предполагаемой даты расторжения.

7.3. В случае расторжения настоящего Договора по инициативе «Исполнителя», «Исполнитель» компенсирует убытки, возникшие у Заказчика, в

confirmation required for circumstances that well known owing to their magnitude or extended coverage in media.

5.3 In case of absence of timely notification on occurrence of force-majeure case and not providing with the document of the relevant state body or opinion of specialized organization, the affected Party must compensate the other party losses confirmed by relevant evidence.

5.4 The period of this Agreement shall be accordingly extended in the event of force-majeure.

VI. Settlement of disputes

6.1 All disputes and disagreements which may arise from this Agreement, the Parties shall resolve by means of negotiations.

6.2. The procedure of extrajudicial settlement of claims is obligatory for both Parties. The Party that received the claim shall be required to give its feedback within 20 (twenty) days from the moment of claim receipt.

6.3. In case if it's deemed impossible to resolve the disputes by means of negotiations, the Parties shall file a suit to Tashkent Economic court and dispute shall be governed in line with existing legislation of the Republic of Uzbekistan.

VII. Validity and Termination of Agreement

7.1 This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the Parties have performed their obligations in full.

7.2 This Agreement may be terminated by: i) mutual agreement of both Parties made in written form or ii) by decision of one of the Parties within fifteen (15) days prior to expected date of Agreement termination.

7.3 In the event the Contractor takes initiative to terminate the Agreement, Contractor shall compensate the expenses for the Customer's lost with 10 percent (10%) of the price for the

размере 10% от стоимости оставшихся Работ в течение 10 (десяти) банковских дней с момента направления уведомления о расторжении настоящего Договора.

7.4 Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Заказчика в случае, если Работы по настоящему Договору не могут быть выполнены и выполнение Работ просрочено на 10 дней, что не соответствует установленному графику выполнения Работ. В этом случае Исполнитель компенсирует убытки, возникшие у Заказчика, в размере 10% от стоимости оставшихся Работ в течение 10 (десяти) банковских дней с момента направления уведомления о расторжении настоящего Договора.

7.5 Несмотря на положения Статьи 7.5 настоящего Договора, если настоящий Договор будет расторгнут по инициативе Заказчика, Заказчик обязуется покрыть только фактически выполненные Работы в течение 20 (двадцать) дней с даты направления уведомления о расторжении настоящего Договора. Исполнитель обязуется представить необходимые документы, подтверждающие сумму фактически выполненных Работ.

VIII. Прочие Условия Договора

8.1 Настоящий Договор составлен в 2-х экземплярах на русском и английском языках. Каждой из сторон принадлежит по одному экземпляру. При возникновении разногласий между Сторонами, русский язык считать преобладающим.

8.2. Все изменения и дополнения к настоящему Договору совершаются в письменной форме, подписываются сторонами и являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

8.3 Заказчик не несет ответственности в отношении имущества и страхования Исполнителя и третьих лиц в связи с выполнением Работ.

8.4 Все остальные вопросы, не предусмотренные настоящим Договором, регулируются Гражданским кодексом Республики Узбекистан и Законом «О договорно-правовой базе деятельности хозяйствующих субъектов».

IX. Юридические адреса, банковские реквизиты и подписи сторон

ЗАКАЗЧИК

remaining Works within 10 (ten) banking days from the moment of notification about termination of this Agreement.

7.4. This Agreement may be terminated by Customer in case if the Works under this Agreement cannot be performed by Contractor and delayed for 10 days against Contractor committed schedule. In this case Contractor shall compensate for the Customer's lost with 10 percent (10%) of the price for the remaining Works within 10 (ten) banking days from the moment of notification about termination of this Agreement.

7.5 Notwithstanding the Article 7.5 hereof, if the Customer takes initiative to terminate the Agreement, Customer shall be obliged to cover expenses only for Works performed within 20 (twenty) banking days from the moment of notification about termination of this Agreement. Contractor shall provide required documents that confirm amount of Works performed.

VIII. Miscellaneous

8.1. This Agreement has been prepared in two originals both in English and Russian languages. Each Party shall have one original copy of this Agreement. In case of any disputes between the Parties, the Russian version shall prevail.

8.2. All modifications and amendments to this Agreement shall be introduced in written form, signed by the parties and deemed integral part of this Agreement.

8.3 Customer shall not bear responsibility with regard to the property and insurance of the Contractor and third parties due to Works performance.

8.4 All other issues which are not covered by this Agreement shall be governed by Civil Code of the Republic of Uzbekistan and Law on contractual legal background of legal entities.

IX. Bank details, legal addresses, signatures of the Parties

CUSTOMER

JV «Asia Trans Gas» LLC

СП ООО «Asia Trans Gas»
г. Ташкент ул. Нукус, 2Б
р/с 20214000604682893001
в KDB BANK UZBEKISTAN CJSC
Юнусабадский филиал
МФО 00831 ОКЭД 49500
ИНН 206948470 ТЕЛ : 203-22-00

Tashkent city, Nukus street, 2B
b/a 20214000604682893001
KDB BANK UZBEKISTAN CJSC
Yunus-Abad branch
MFO 00831 OKED 49500
Tax ID 206948470 Tel: 203-22-00

Г-н Лю Чжигуан / Mr Liu Zhiguang
Генеральный директор / General Director
М.П. / Place of Seal

ИСПОЛНИТЕЛЬ

CONTRACTOR

Спецификация по оказанию услуг на изготовление, демонтаж и монтаж оконных конструкций

№пп	Наименование работ и затрат	Един. измер	Стоимость на единицу измерения (сум)	
1		M2		
2		M2		
3		M2		

В стоимость работ включены все расходы Исполнителя, налоги и сборы, стоимость материалов и аксессуаров затраты труда рабочих-строителей и транспортные расходы при доставке рабочих и материалов на объект Заказчика. Транспорт при доставке рабочих и материалов на остальные объекты обеспечивает Заказчик.

Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguan
Генеральный директор / General Director
МП / Place of seal

Директор / Director
МП / Place of seal